

**¿Conocemos de verdad las palabras por  
sus compañías?**

**Sobre la explicación semántica en las  
colocaciones verbales**

**M. Alonso Ramos**

*Universidade da Coruña*

*España*

*SDP 11*

Murcia, 1 de diciembre de 2011

# Introducción

- **Firth (1957)**

« You shall a word by the company it keeps »

- **Respuesta a la pregunta del título**

- ¡Sí!! Conocemos mejor el significado de las palabras si sabemos con qué otras se combinan

PERO

- no basta con la semántica para saber qué se combina con qué

- **Objeto: colocaciones verbales como**

a) *confirmar una **sospecha*** [to confirm a **suspicion**]

b) *declarar su **admiración*** [to declare his **admiration**]

c) *levantar **sospechas*** [to raise **suspicions**]

# Introducción

## ● Preguntas sobre su naturaleza

- 1) ¿Se pueden explicar semánticamente las colocaciones?
- 2) ¿Existe algo inherentemente diferente entre una combinación libre y una combinación restringida o colocación?
- 3) ¿Existe una clase especial de verbos colocativos?

## ● Preguntas sobre su estructura argumental

a) La *admiración* que Juan *declara* por su profesor

b) La *admiración* por el profesor que Juan *declara*

- 1) ¿Cuál es la *situación lingüística* expresada? Una situación de '*declaración*' o más bien de '*admiración*'?
- 2) ¿Qué predicado controla la estructura argumental en una colocación? la expresada por el verbo? Por el nombre? Por los dos?

# Introducción

## ● **Objetivos**

- 1) Mostrar la naturaleza semántica particular de las colocaciones verbales: peso semántico del nombre
- 2) Defender la distinción entre coocurrencia libre y coocurrencia restringida
- 3) Subrayar el punto de vista lexicográfico y el punto de vista de la producción

## ● **Marco teórico**

Lexicología explicativa y combinatoria (**Mel'čuk et al. 1995**)

Teoría Sentido-Texto (**Mel'čuk 1988**)

# Organización de la exposición

1. **Noción de colocación (verbal)**
2. **Explicaciones semánticas de las colocaciones**
  - 2.1. Algunos ejemplos
  - 2.2. *Concordancia semántica*
  - 2.3. Selección semántica de los argumentos
  - 2.4. Recapitulación
3. **Estructura argumental compartida**
  - 3.1. Problemática
  - 3.2. Noción de *Situación lingüística (SIT)*
  - 3.3. SIT en las colocaciones verbales
4. **Otro enfoque: *Co-composition***
5. **Conclusiones**

# **1. Noción de colocación (verbal)**

# 1. Noción de Colocación

- **Lexicología explicativa y combinatoria:**

Unidad fraseológica  $L_1L_2$

$L_1$  = **base** de la colocación

$L_2$  = **colocativo**

- **Colocación: un sintagma no libre**

- la **base** es seleccionada según su **significado**

- el **colocativo** es seleccionado según **el control de la base**

- **Idea clave**

coocurrencia léxica restringida

# Elecciones Léxicas

## ✓ **BASE: guiada semánticamente**

**seleccionada para expresar un significado independientemente de otras ULs**

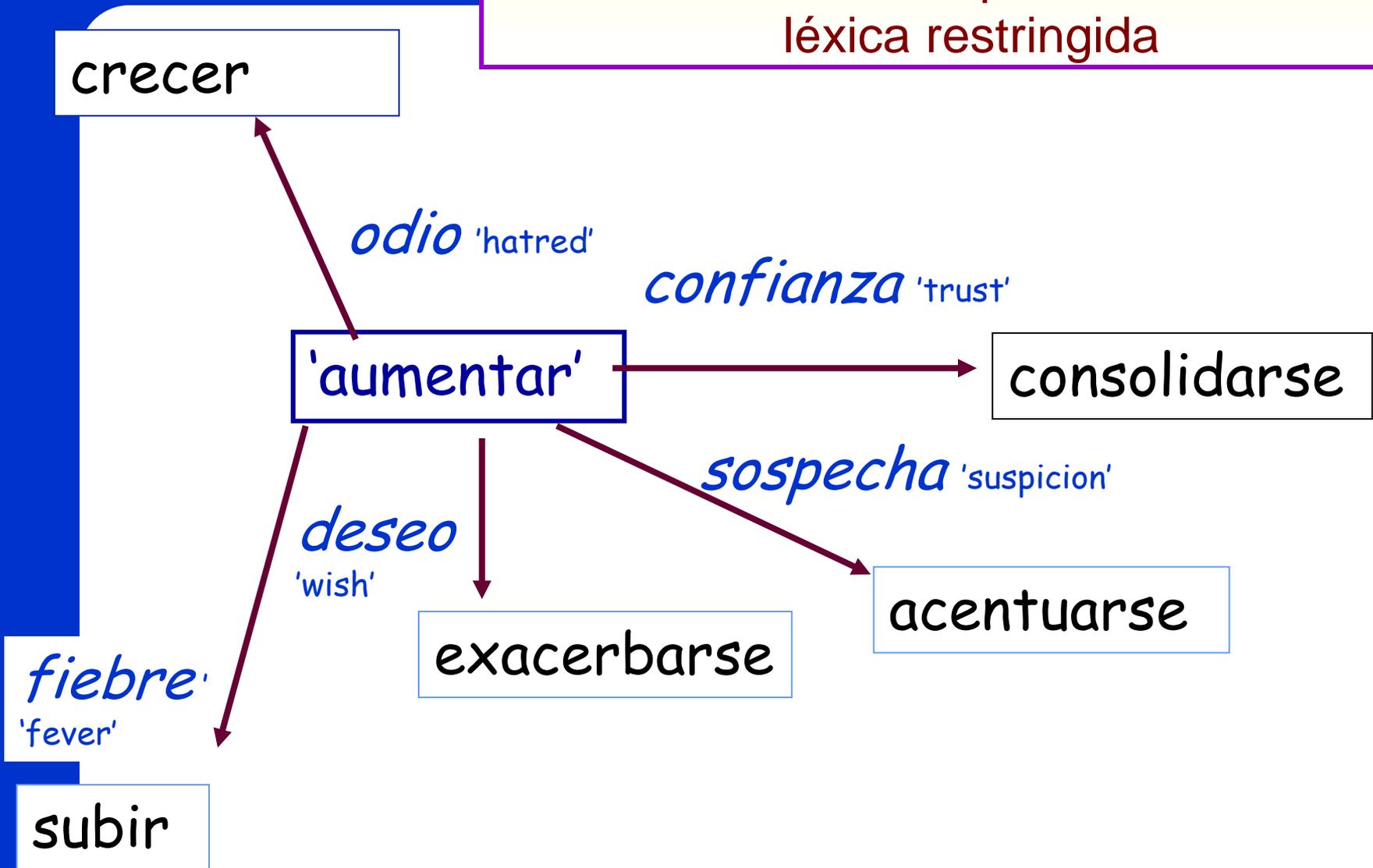
‘síntoma de enfermedad que consiste en la elevación de la temperatura del cuerpo (...)’ ==> **FIEBRE**

## ✓ **COLOCATIVO: guiado léxicamente**

**seleccionado para expresar un significado dado, pero bajo el control de otra UL ya escogida**

‘aumentar’ aplicado a **FIEBRE** ==> **SUBIR**

Ilustración del concepto de coocurrencia léxica restringida



## Ejemplos de colocaciones verbales N<sub>sujeto</sub>+ Verbo

- Colocaciones con un verbo que expresa el sentido 'aumentar'

'L <sub>2</sub> '	L <sub>1</sub>	L <sub>2</sub>
'aumentar'	sospecha	acentuarse
'aumentar'	odio	crecer
'aumentar'	fiebre	subir

## Ejemplos de colocaciones verbales Verbe+N<sub>objeto</sub>

- Colocaciones con un verbo que expresa el sentido 'causar'

'L <sub>2</sub> '	L <sub>1</sub>	L <sub>2</sub>
'causar'	curiosidad	despertar
'causar'	vergüenza	dar
'causar'	sospecha	levantar

## **2. Explicaciones semánticas**

## 2. 1. Algunos ejemplos

### ● Rasgo [trayectoria] (De Miguel 2007, 2011)

- *beso, abrazo, bofetada* → [+trayectoria]
  - se combinan con **DAR**
- *caricia, mimo, arrumaco* → [Meta no subrayado]
  - se combinan con **HACER**
- *explicación* → [Meta]
  - se combina con **DAR**
- *análisis* → [no Meta]
  - se combina con **HACER**

### ● PERO

#### • CONTRAEJEMPLOS:

- *propuesta, proposición* → [Meta] y van con **HACER**
- *dar un paseo, frenazo, un hervor* → sin META
- Besos en francés y en español → ¿distinto significado?  
*donner / faire une bise*
- Justificación semántica a posteriori  
puesto que *caricia* se combina con *hacer*, 'caricia' implica una creación

## 2.2. Concordancia semántica

### ● Definición de Apresjan (2007)

« recurrence of a certain semantic components in the meaning of two collocating items »

### ● Ejemplos

*mistake*

→ *great, serious / minor, slight*

→ *make, PERO NO ?commit, ?perpetrate*

*blunder*

→ *great, serious PERO NO ?minor, ?slight*

→ *make, commit, perpetrate*

### ● Espacio de variación fraseológica

+ fraseológico ←-----→ - fraseológico

*comportamiento intachable*

*buen comportamiento*

## 2.2. Concordancia semántica

### ● Expectativas, no reglas

dado el significado de una base, podemos prever

- qué Funciones léxicas aplicar
  - si su significado no es graduable, no tendrá Magn  
\*Magn(*cortina*)
- qué posibles valores para una FL dada
  - si el N designa una acción, su verbo de apoyo probable es *hacer*  
PERO  
\**hacer una cita* EN LUGAR DE *concertar una cita*

### ● Interacción semántica

- existe tanto en las combinaciones libres como en las colocaciones
- compatibilidad semántica entre los significados:  
**un nombre estativo no tendrá un verbo de apoyo de acción!!!**
- *dar / hacer un masaje*

## 2.3. Selección semántica de argumentos

### ● Verbo colocativo interviene en la selección

- razonamiento usado para apoyar la interacción semántica, el hecho de que el V participa semánticamente

- Romero (2007)

*The man / \*The spider takes a walk*

- De Miguel (2007)

*Juan / El viento golpeó el coche*

*Juan / \*El viento dio un golpe al coche*

**PERO**

### ● Distinciones semánticas necesarias

- verbo WALK 1  $\leftrightarrow$  'andar'
  - sin Derivado nominal
- verbo WALK2  $\leftrightarrow$  'pasear'
  - Derivado nominal: nombre *walk* que toma *take*
- verbo GOLPEAR1 (suj. animado)
  - Derivado nominal: *golpe* 1 que toma *dar*
- verbo GOLPEAR 2 (suj. inanimado)
  - sin derivado nominal; *golpe de viento* [*Sing (viento)*]

### **3. Estructura argumental compartida**

## 3.1. Problemática

- **los verbos colocativos / contrapartidas libres**  
capacidad de compartir actantes con las bases
  - 1) a. *La expedición al Himalaya que P organizó*  
b. *La expedición que P organizó al Himalaya*
  - 2) a. *La información sobre los atentados que P organizó*  
b. *\*La información que P organizó sobre los atentados*
- **¿El SP es un complemento del verbo o del nombre?**
  - **pregunta mal formulada**
  - EL SP (*Himalaya*) es un ASem de *expedición*
  - puede ser ASint del verbo o del nombre si se trata de una colocación

## 3.2 Noción de situación lingüística

### ● Situación lingüística (SIT)

- una situación NO ES un estado de cosas real en el mundo
- una situación tal como es fotografiada por la lengua y denotada por una UL predicativa L [= SIT(L)]
- una SIT(L) es un hecho complejo que es nombrado por el predicado 'L', el sentido de L
- los predicados denotan hechos como:  
acciones, actividades, procesos, estados, relaciones,...

### ● Participante P de una SIT

- sin P, SIT no puede existir o no puede ser designada por la unidad léxica L
  - la SIT(MULTA) tiene 4 participantes
  - si no hay una persona o organización X que sancione a Y con el pago de la cantidad Z por haber hecho W, la situación MULTA no existe
  - COLOCACIONES que denotan la SIT(MULTA): *poner, recibir una multa, penalizar a Y con una multa*

### 3.3. SIT en las colocaciones

- Posibilidad de “fusión” de las SIT expresadas por el verbo y por el nombre

1. Compartiendo todos los participants

*Juan declara su admiración POR el profesor*

2. Compartiendo algunos de los participants

*Juan declara su admiración AL profesor*

### 3.3. SIT en las colocaciones

#### ● Compartiendo todos los participantes

*Juan declara su admiración por el profesor*

- SIT: ADMIRACIÓN
- sentido ‘manifestar’ está previsto en el sentido de *admiración* puesto que se trata de una actitud y las actitudes son manifestables

#### ● Si no es colocación, no se comparten

*Juan detesta su admiración por el profesor (ya que no puede evitar admirarlo pero en el fondo le guarda rencor)*

- Si el sentido del predicado verbal no está previsto en la definición del nombre, la “fusión” de las SIT no es posible
- *\*la admiración que Juan detesta por su profesor*

## 4. Otro enfoque: *Co-composition*

# 5. Co-composition

## ● Semejanzas con nuestro enfoque

- predicación en colaboración entre el verbo y el nombre
- argumentos compartidos
- afinidad entre el sentido del verbo y el del nombre

## ● Diferencias con nuestro enfoque

- co-composition, mecanismo de interpretación
  - producción**
- « nuevos » sentidos creados en la sintaxis
  - diccionario**
- un único VERBO para la combinación libre y la colocación
  - varias Unidades Léxicas**
- verbo y nombre equilibrados
  - primacía semántica del nombre**

## **5. Conclusiones**

## 6. Conclusión

- 1) Les colocaciones verbales constituyen una especie de predicados complejos
- 2) Nuestro marco nos permite describir
  - reparto actancial en el nivel semántico y en el sintáctico
  - vínculos semánticos entre el verbo y el nombre
  - vínculos fraseológicos entre el verbo y el nombre
  - vínculos semánticos entre las diferentes UL verbales
- 3) La vía de la producción frente a la vía del análisis

GRACIAS POR SU ATENCIÓN